

Médenine le 12/10/2020

Pétition de consentement et de soutien

Nous, chefs des septes *ṭwāyef* de Ghbonten, sommes conscients de l'importance de notre spectacle artistique en tant qu'expression culturelle au service du dialogue intercommunautaire.

Ancré dans un passé lointain et transmis de génération en génération, notre spectacle est composé d'un ensemble des danses et poèmes chantées qui sont créées par nous-mêmes, et ce, en interaction permanente avec les soucis et les attentes de notre cher public et les actualités locales, régionales, nationales et internationales. Nous considérons également que cette pratique porteuse de notre mémoire et identité transmet toujours un message de paix, de fraternité et de solidarité entre tous les groupes et les individus.

C'est pour cette raison que nous donnons notre consentement libre, préalable et éclairé pour inscrire **Les arts du spectacle chez les *ṭwāyef* de Ghbonten** sur la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité auprès de l'UNESCO.

Tout en déclarant avoir été associés au processus de la préparation du dossier de candidature, nous nous engageons à prendre part activement à la mise en œuvre des mesures de sauvegarde proposées dont on a contribué à sa formulation lors des réunions entretenues avec nos partenaires parmi les associations et les organismes gouvernementaux concernés.

Les chefs des <i>ṭwāyef</i>	Carte d'identité nationale	Téléphone	Signature
Jemaa Zourraga EL Khouf	03405176	24456083	
Habib Toumi	03548999	22021160	
Mbarek Toumi	03405746	96524862	
Aroussi Dbouba	03433762	20764736	
Mohamed Tlich	03404532	96831648	
Mustapha Aouidet	03512645	96524888	
Mokhtar Aouidet	05056417	99034508	

عريضة موافقة ومساندة

نحن، رؤساء الطوائف السبع لغبنتن، واعون بأهمية عرضنا الفني بوصفه تعبيراً ثقافياً في خدمة الحوار بين المجموعات.

متجذراً في ماضٍ بعيد ومتناقلاً من جيل إلى جيل، يتألف عرضنا الفني من مجموعة من الرقصات والأشعار المنشدة التي نبدعها بأنفسنا، وذلك بالتفاعل المستمر مع مشاغل جمهورنا العزيز و انتظاراته والمستجدات المحلية والجهوية والوطنية والدولية. كما نعتبر أن هذه الممارسة الحاملة لذاكرتنا ولهويتنا تمرر دائماً رسالة سلام وأخوة وتضامن بين كل المجموعات والأفراد.

لهذا السبب، فإننا نمنح موافقتنا الحرة، المسبقة والواعية لتسجيل فنون العرض لدى طوائف غبنتن ضمن القائمة التمثيلية للتراث الثقافي اللامادي للإنسانية لدى اليونسكو.

وإذ نعلن أنه تم تشريكنا في مسار إعداد ملف الترشيح، فإننا نلتزم بالمشاركة الفعالة في تنفيذ تدابير الصون المقترحة التي ساهمنا في صياغتها أثناء الاجتماعات التي انعقدت بمعونة شركائنا من بين الجمعيات والهيئات الحكومية المعنية.

رؤساء الطوائف	بطاقة التعريف الوطنية	رقم الهاتف	الإمضاء
جمعة زراقة الخف	03405176	24456083	
الحبيب التومي	03548999	22021160	
امبارك التومي	03405746	96524862	
العروسي دبوبة	03433762	20764736	
محمد تليش	03404532	96831648	
مصطفى عويدات	03512645	96524888	
المختار عويدات	05056417	99034508	



Sidi Makhoul, le 24/02/2021

Objet : décision de consentement pour inscription auprès de l'UNESCO.

Le Conseil municipal de Sidi Makhoul, réuni le 23 février 2021, a décidé de donner son consentement libre pour inscrire "Les arts du spectacle chez les *ṭwāyef* de Ghbonten" sur la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité auprès de l'UNESCO dans le cadre de la convention de 2003, tout en affirmant son engagement à contribuer dans la mise en œuvre des mesures de sauvegarde énoncées dans le dossier de candidature.

Signature

Présidente du Conseil municipal

Le président de la municipalité
de Sidi Makhoul
Imen Ettabib



سيدي مخلوف، في 2021/02/24

الموضوع: قرار موافقة على التسجيل لدى اليونسكو.

قرّر المجلس البلدي بسيدي مخلوف، المنعقد يوم 23 فيفري 2021، منح موافقته الحرّة لتسجيل "فنون العرض لدى طوايف غبنتن" على القائمة التمثيلية للتراث الثقافي اللامادي للإنسانية لدى اليونسكو، مؤكدا التزامه بالمساهمة في تنفيذ تدابير الصّون المذكورة في ملفّ الترشيح.

الإمضاء

رئيسة المجلس البلدي

رئيس بلدية سيدي مخلوف
إيمان الطيب



Béni Khedache, le 27 Février 2021

Déclaration de soutien

Mr Ammar Attia, vice-président de la municipalité de Béni khedache, suite à la réunion du conseil municipale tenue le 27 février 2021, déclare son consentement et soutien pour inscrire "Les arts du spectacle chez les ṭwāyef de Ghbonten" sur la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité auprès de l'UNESCO.

La municipalité de Beni khaddech considère cet élément une mémoire partagée qui se distingue par sa richesse et sa diversité.

La municipalité s'engage à contribuer à la mise en place des mesures de sauvegarde planifiées, en pleine collaboration avec les communautés concernées.

Signature

Vice-président de la municipalité

~~Premier vice président
de la commune
Atia Amara~~



بني خداش، في 27 فيفري 2021

إعلان مساندة

يعلن السيد عمارة عطية نائب رئيسة بلدية بني خداش، على إثر اجتماع المجلس البلدي المنعقد بتاريخ 27 فيفري 2021، قرار منح الموافقة والتأييد لتسجيل "فنون العرض لدى طوايف غبنتن" على القائمة التمثيلية للتراث الثقافي اللامادي للإنسانية لدى اليونسكو". وتعتبر بلدية بني خداش أنّ هذا العنصر ذاكرة مشتركة تتميز بالثراء والتنوع.

وتلتزم البلدية بالمساهمة في تنفيذ إجراءات الصون المخططة، وذلك بالتعاون الكامل مع الجماعات المعنية.

الامضاء

نائب رئيسة بلدية بني خداش

المساعد الأول لرئيس البلدية
عمارة عطية



Médenine, le 21 Février 2021

N° 00800

Déclaration de consentement et d'appui

Le président du conseil municipal de Médenine Mr Moncef Ben Yamna, annonce, suite à la réunion tenue le 19 février 2021, son consentement pour inscrire "Les arts du spectacle chez les ṭwāyef de Ghbonten" sur la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité auprès de l'UNESCO, et ce, pour leur valeur comme patrimoine vivant au service de l'ensemble des communautés.

La municipalité de Médenine exprime son engagement à contribuer dans la mise en œuvre des mesures de sauvegarde proposées.

Signature

Le président du conseil municipal de Médenine



مدنين، في 24 فيفري 2021

N° 00800

إعلان موافقة ودعم

يعلن السيد المنصف بن يامنة، رئيس بلدية مدنين، على إثر مداوات المجلس البلدي المنعقد بتاريخ 19 فيفري 2021، عن قرار منح الموافقة لتسجيل "فنون العرض لدى طوايف غبنتن" على القائمة التمثيلية للتراث الثقافي اللامادي للإنسانية لدى اليونسكو، وذلك لقيمتها كتراث حيّ في خدمة الجماعات.
كما تعبر بلدية مدنين عن التزامها بالمساهمة في تنفيذ إجراءات الصون المقترحة.

الامضاء

رئيس بلدية مدنين



رئيس بلدية مدنين

المنصف بن يامنة



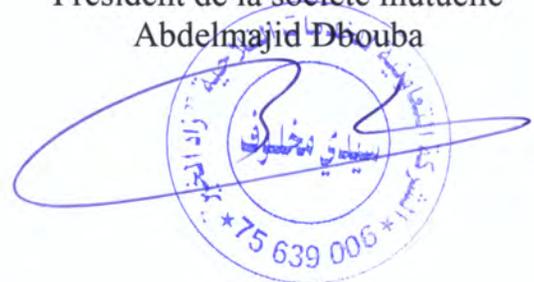
Société Mutuelle des services
agricoles Zed Elkhir
Sidi Makhlouf

Lettre d'appui et de consentement

La société mutuelle des services agricoles "Zed Elkhir" à Sidi Makhlouf renferme parmi ses adhérents des membres de Ghbonten, actifs dans ce domaine. Elle soutient les traditions artistiques de ces communautés locales, en participant à l'organisation de différentes festivités animées par ces troupes. Convaincue de la valeur de cet élément comme support de mémoire partagé et vecteur de dynamique interne, la société mutuelle déclare son consentement pour inscrire "Les arts du spectacle chez les *ṭwāyef* de Ghbonten" sur la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité auprès de l'UNESCO.

Sidi Makhlouf, le 23/12/2020

Président de la société mutuelle
Abdelmajid Dbouba





الشركة التعاونية للخدمات الفلاحية
زاد الخير
بسيدي مخلوف

رسالة دعم وموافقة

تضم الشركة التعاونية للخدمات الفلاحية زاد الخير بسيدي مخلوف من بين منخرطيها عددا من أفراد طوايف غبنتن الذين ينشطون في هذا القطاع. وتدعم التعاونية التقاليد الفنية لهذه الجماعات المحلية عبر المشاركة في تنظيم التظاهرات الاحتفالية المختلفة التي تحييها. واقتناعا منها بقيمة العنصر بوصفه حاملا لذاكرة مشتركة وعامل تنمية داخلية، فإن التعاونية تعلن موافقتها على تسجيل "فنون العرض لدى طوايف غبنتن" على القائمة التمثيلية للتراث الثقافي اللامادي للإنسانية لدى اليونسكو.

سيدي مخلوف، في 2020/12/23

رئيس التعاونية: عبد المجيد دبوبة



23 مارس 2021



الجمهورية التونسية
وزارة الشؤون المحلية و البيئة
بلدية مدينين

N° 00002

قرار

إن رئيس المجلس البلدي بمدينين،
بعد اطلاعه على الامر المؤرخ في 3 ديسمبر 1913 المتعلق بإحداث بلدية مدينين،
وعلى القانون الأساسي عدد 29 لسنة 2018 المؤرخ في 9 ماي 2018 المتعلق بمجلة الجماعات
المحلية،
وعلى ملف طلب مساندة تسجيل طوايف غبنتن ضمن القائمة التمثيلية للتراث للثقافي
اللامادي للبشرية لدى اليونسكو
وعلى مداولات المجلس البلدي في دورته العادية الاولى لسنة 2021 بتاريخ 19 فيفري 2021.

قرر ما يلي

الفصل الأول: الموافقة الحرة على ترشيح عنصر طوايف غبنتن الفرق الفنية الشعبية، للتسجيل ضمن القائمة التمثيلية
للتراث للثقافي اللامادي للبشرية لدى اليونسكو

الفصل 2: دعمه الكامل لمسار إعداد الملف بين الطوايف والمجتمع المدني وهياكل الدولة

Le conseil municipal de la commune de la commune de Médenine réuni le 19 février

2021 en session ordinaire **décide:**

Article premier : le soutien des de la proposition d'inscription de l'élément des troupes folkloriques **TAWĀ'IF ĠBUNTUN**, sur la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel mondiale de l'humanité auprès de l'Unesco

Article 2 : son adhésion au processus de la préparation du dossier par les demandeurs, la société. Civile et les institutions officielles

رئيس المجلس البلدي بمدينين

المنصف ابن يامنة





Consentement libre, préalable et éclairé

Depuis sa création en 2015, l'association Pen league Médenine, s'est donnée pour objectif la préservation des expressions et des traditions orales et l'ensemble de la culture y associée. Elle n'a épargné aucun effort pour valoriser ce patrimoine.

L'association est fière d'avoir pris l'initiative, en partenariat avec d'autres associations et les communautés concernées, de solliciter l'assistance du Ministère des affaires culturelles pour inscrire le spectacle des *twāyef* de Ghbonten auprès de l'UNESCO. En effet, elle n'a pas cessé de sensibiliser la population de la région à l'importance d'une telle reconnaissance internationale, et ce, par le biais des rencontres et des campagnes entreprises en ce sens.

Tout en déclarant avoir été associée au processus de préparation du dossier, l'association présente son consentement libre, préalable et éclairé à l'inscription de l'élément "Les arts du spectacle chez les *twāyef* de Ghbonten" sur la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité, et s'engage à contribuer activement dans la mise en œuvre des mesures de sauvegarde qui ont été planifiées.

Médenine, le 16/12/2020

Le président de l'association
Mohamed Bacha



موافقة حرّة، مسابقة وواعية

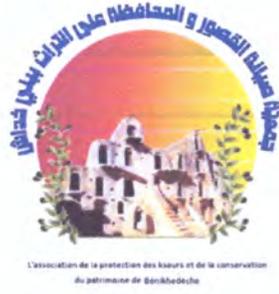
منذ تأسيسها سنة 2015، اتّخذت جمعية الرابطة القلمية بمدنينا هدفا لها المحافظة على التعبيرات والتقاليد الشفوية وجملة الثقافة المرتبطة بها، ولم تدخر أيّ جهد في تثمين هذا التراث. إنّ الجمعية فخورة باتّخاذها المبادرة بطلب المساعدة من وزارة الشؤون الثقافية لتسجيل عرض طوايف غبنتن لدى اليونسكو، وذلك بالشراكة مع جمعيات أخرى و الجماعات المعنية. ولم تكفّ عن تحسيس سگان الجهة بأهمية مثل هكذا اعتراف دولي وذلك من خلال الملتقيات والحملات المنجزة بهذا الخصوص.

وإذ تعلن أنّه تمّ تشريكها في مسار إعداد الملفّ، فإنّ الجمعية تقدّم موافقتها الحرّة، المسابقة والواعية لتسجيل عنصر "فنون العرض لدى طوايف غبنتن" على القائمة التمثيلية للتراث الثقافي اللامادي للإنسانية، وتلتزم بالمساهمة بفاعلية في تنفيذ إجراءات الصون التي تمّ تخطيطها.

مدنينا، في 2020/12/16

رئيس الجمعية: محمد باشا





Lettre de soutien et de consentement

Mesdames et Messieurs,

À travers ses différentes activités, l'Association de la protection des ksour et de la conservation du patrimoine à Béni khedache, avait pour but la valorisation du patrimoine culturel matériel et immatériel de la région. Le patrimoine représente le principal thème des rencontres scientifiques organisées par l'association, ainsi que des visites et des campagnes de sensibilisation afin de renforcer sa présence et sa visibilité sur le plan national et international.

Après s'être impliquée dans la préparation du dossier, l'association exprime son consentement et son appui à l'inscription de l'élément "Les arts du spectacle chez les *ṭwāyef* de Ghbonten" sur la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité auprès de l'UNESCO.

Nos salutations distinguées et nos meilleurs vœux de succès.

Béni Khedache, le 21/12/2020

Le président de l'association
Kilani Dhaouadi

رئيس جمعية صيانة
القصور - بني خداحة



رسالة مساندة وموافقة

سيّداتي وسادتي،

من خلال أنشطتها المتنوّعة، تهدف جمعية صيانة القصور والمحافظة على التراث ببني خدّاش إلى تثمين التراث الثقافي المادي واللامادي بالجهة. ويمثّل التراث الموضوع الرئيس للملتقيات العلميّة التي تنظّمها الجمعية وللزيارات الميدانيّة والحملات التحسيسيّة وذلك لتعزيز حضوره وبروزه على المستويين الوطني والدولي.

وعلى إثر تشريك الجمعية في إعداد الملفّ، فإنّها تعبّر عن موافقتها ودعمها لتسجيل عنصر "فنون العرض لدى طوايف غبنتن" على القائمة التمثيليّة للتراث الثقافي غير المادي للإنسانيّة لدى اليونسكو. مع أطيب تحياتنا وأحسن تمنّياتنا بالتوفيق.

بني خدّاش، في 2020/12/21

رئيس الجمعية: كيلاني الذوّادي

رئيس جمعية صيانة
القصور ببني خدّاش

Sidi Makhlouf, le 18/12/2020

Attestation de consentement

À partir de sa conviction que le patrimoine culturel immatériel est un support d'identité et de mémoire fournissant un sentiment d'appartenance et de continuité, l'Association de revitalisation du patrimoine à Sidi Makhlouf s'est lancée dans plusieurs activités qui ont pour objectif une meilleure connaissance de notre potentiel patrimonial en matière des spectacles et des expressions orales. Les troupes de Ghbonten figurent dans plusieurs manifestations culturelles entreprises par notre association.

Ainsi, nous sommes tout à fait d'accord à l'inscription des "Arts du spectacle chez les *ṭwāyef* de Ghbonten" sur la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité auprès de l'UNESCO, et prêts à collaborer avec l'ensemble des associations impliquées dans la préparation du dossier de candidature et la mise en œuvre des mesures de sauvegarde qui ont été proposées.

Le président de l'association
Kilani Ben Ali Dhaouadi



سيدي مخلوف، في 2020/12/18

شهادة موافقة

انطلاقاً من قناعتها بأنّ التراث الثقافي اللامادي حامل لهويّة وذاكرة يمنح شعوراً بالانتماء والاستمرارية، فقد انخرطت جمعية إحياء التراث بسيدي مخلوف في عدّة أنشطة تهدف إلى معرفة أفضل بمخزوننا التراثي في مجال العروض والتعبيرات الشفويّة. وقد كانت فرق غبنتن ضمن عديد التظاهرات الثقافية التي أنجزتها جمعيتنا.

لهذا، فإننا نوافق تماماً على تسجيل "فنون العرض لدى طوايف غبنتن" على القائمة التمثيلية للتراث الثقافي اللامادي لدى اليونسكو، ومستعدون للتعاون مع جملة الجمعيات المعنية بتحضير ملفّ الترشيح وتنفيذ تدابير الصّون التي تمّ اقتراحها.

رئيس الجمعية

كيلاني بن علي الذوّادي



Ben Guerdane, le 30/12/2020

Attestation de consentement

L'Association du Festival Dhaw Latrache de la poésie populaire à Ben Guerdane, s'est lancée depuis plusieurs années dans l'organisation de différentes manifestations culturelles célébrant la poésie populaire et les arts du spectacle. Ses invités, venant surtout des pays maghrébins, présentent leur patrimoine oral et participent aux concours organisés à l'occasion.

De ce fait, l'association accepte volontairement que "Les arts du spectacle chez les *twāyef* de Ghbonten" soient inscrits sur la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité auprès de l'UNESCO, pour valoriser ce patrimoine culturel vivant.

Le président de l'association

Saad Thabet



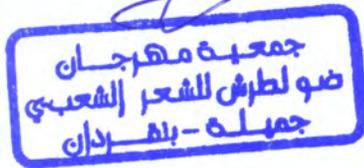
بن فردان، في 2020/12/30

شهادة موافقة

انخرطت جمعية مهرجان ضو لطرش للشعر الشعبي ببفردان منذ سنوات في تنظيم تظاهرات ثقافية مختلفة تحتفي بالشعر الشعبي وفنون العرض. ويشارك ضيوفها الوافدون خاصة من الدول المغاربية في تقديم تراثهم الشفوي وفي المناظرات التي يتم تنظيمها بالمناسبة. ولهذا الغرض، فإن الجمعية توافق بإرادتها على تسجيل "فنون العرض لدى طوايف غبنتن" على القائمة التمثيلية للتراث الثقافي اللامادي للإنسانية لدى اليونسكو، لتتمين هذه التراث الثقافي الحي.

رئيس الجمعية

سعد الثابت



Médenine, le 28/12/2020

Déclaration de consentement et de soutien

L'Association du Festival de Werghemma pour le patrimoine populaire, veille à la valorisation du patrimoine culturel sous ses différentes formes, et ce, à travers les activités qui meublent cette manifestation depuis sa création. Les spectacles traditionnels et les aspects artistiques qui s'y rattachent ont toujours occupé une place importante dans ses six éditions réalisées.

Notre engagement continu d'appuyer cette forme d'expression artistique très diffusée dans la région, nous incite à donner notre consentement à l'inscription des "Arts du spectacle chez les *twāyef* de Ghbonten" sur la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité auprès de l'UNESCO, et à intensifier les efforts pour préserver ce genre de spectacle profondément enraciné dans l'histoire et la mémoire des communautés de Ghbonten. L'association soutient également la préparation du dossier de candidature dont elle a fait part au sein de la société civile.

Le président de l'association
Fayçal Jemil



مدنين، في 28/12/2020

إعلان موافقة ومساندة

تسهر جمعية مهرجان ورغمة للتراث الشعبي على ترميم التراث الثقافي بمختلف أشكاله، وذلك من خلال الأنشطة التي تؤثت هذه التظاهرة منذ نشأتها. ولقد احتلت العروض التقليدية والخصائص الفنية المرتبطة بها دائما مكانة هامة في دوراته الست التي تم إنجازها.

إن التزامنا المتواصل بدعم هذا الشكل من التعبير الفني المنتشر بكثرة بالجهة يدعونا إلى إبداء موافقتنا على تسجيل "فنون العرض لدى طوايف غبنتن" على القائمة التمثيلية للتراث الثقافي اللامادي للإنسانية لدى اليونسكو، وتكثيف الجهود للمحافظة على هذا النوع من العرض المتجدر بعمق في تاريخ وذاكرة طوايف غبنتن. كما تساند الجمعية أيضا إعداد ملف الترشيح الذي شاركت فيه ضمن المجتمع المدني.

رئيس الجمعية

فيصل جميل





Lettre de soutien et de consentement

Mesdames et Messieurs,

L'Association pour le développement durable de Médénine, a cherché depuis sa création à renforcer la visibilité du patrimoine naturel, matériel et immatériel du sud tunisien ainsi que la valorisation de la culture de cette région. Elle a participé à divers projets scientifiques et touristiques à ce propos. De ce fait, l'association a le plaisir de déclarer son consentement et son soutien pour inscrire "Les arts du spectacle chez les *ṭwāyef* de Ghbonten" sur la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité auprès de l'UNESCO. Elle exprime sa volonté de travailler davantage pour assurer un rayonnement plus large à ce patrimoine culturel vivant.

Médénine, le 06/01/2021

Président de l'association
Abdelhamid Zammouri



رسالة مساندة وموافقة

السيدات والسادة،

لقد سعت جمعية التنمية المستدامة بمدنين منذ تأسيسها إلى تعزيز بروز التراث الطبيعي والمادي واللامادي للجنوب التونسي وتأمين ثقافة هذه الجهة، وقد شاركت في عدة مشاريع علمية وسياحية بهذا الخصوص. لهذا، فإنه يسر الجمعية أن تعلن عن موافقتها ومساندتها لتسجيل "فنون العرض لدى طوايف غبنتن" على القائمة التمثيلية للتراث الثقافي اللامادي للإنسانية لدى اليونسكو. وتعبّر عن إرادتها في مزيد العمل لضمان إشعاع أوسع لهذا التراث الثقافي الحي.

مدنين، في 2021/01/06

رئيس الجمعية: عبد الحميد الزموري





Déclaration de consentement et d'appui

La présidente de l'Association de sauvegarde de l'île de Djerba, exprime à travers la présente son consentement et son appui à la proposition d'inscrire "Les arts du spectacle chez les *fwāyef* de Ghbonten" sur la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité auprès de l'UNESCO.

Dans le but de sauvegarder ce patrimoine artistique largement apprécié par les communautés locales du sud-est tunisien et valoriser cet élément fort présent dans les manifestations et les célébrations familiales, notamment les fêtes de mariage, l'association présente sans restriction, son soutien à la dynamique associative liée à la préparation de ce dossier.

Djerba, le 25/12/2020

La présidente de l'association
Khawla El Kadhi





إعلان موافقة ودعم

إن رئيسة جمعية صيانة جزيرة جربة تعبّر عن موافقتها ودعمها لمقترح تسجيل "فنون العرض لدى طوايف غبنتن" على القائمة التمثيلية للتراث الثقافي اللامادي للإنسانية لدى اليونسكو. وبهدف صون هذا التراث الفني الذي يحظى بتقدير واسع من الجماعات المحلية بالجنوب الشرقي التونسي وتتمين هذا العنصر الحاضر بقوة في التظاهرات والمناسبات العائلية سيّما احتفالات الزواج، فإنّ الجمعية تقدّم دون تحفّظ مساندتها للديناميّة الجمعياتيّة المرتبطة بإعداد هذا الملفّ.

جربة، في 2020/12/25

رئيسة الجمعية

خولة القاضي





Consentement libre, préalable et éclairé

À partir de ses convictions relatives à l'importance du patrimoine culturel et en pleine cohérence avec ses objectifs d'appuyer toute initiative visant à l'ancrage des communautés, groupes et individus dans leur environnements locaux, l'Association tunisienne pour l'éducation, la culture et la science est fière de s'associer aux efforts déployés pour la préparation et le montage du dossier de candidature pour inscrire "Les arts du spectacle chez les *twāyef* de Ghbonten" sur la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité auprès de l'UNESCO.

Tout en donnant son consentement libre, préalable et éclairé à l'inscription de cet élément, elle s'engage à faire part dans la mise en œuvre des mesures de sauvegarde proposées.

Médenine, le 15/01/2021

Le secrétaire générale de l'association
Sofien Bennour



موافقة حرّة، مسابقة وواعية

انطلاقاً من قناعاتها بأهميّة التراث الثقافي وفي انسجام تام مع أهدافها الرّامية إلى مساندة كل مبادرة تهدف إلى تجذير الجماعات والمجموعات والأفراد في بيئاتهم المحليّة، فإنّ الجمعية التونسية للتربية والثقافة والعلوم فخورة بانضمامها إلى الجهود المبذولة لإعداد وتركيب ملفّ ترشيح "فنون العرض لدى طوايف غبنتن" للتسجيل على القائمة التمثيلية للتراث الثقافي اللامادي للإنسانيّة لدى اليونسكو. وإذ تبدي موافقتها الحرّة، المسابقة والواعية على تسجيل هذا العنصر فإنّها تلتزم بالمشاركة في تنفيذ تدابير الصون المقترحة.

مدنين، في 2021/01/15

الكاتب العام للجمعية

سفيان بالنور



Attestation de consentement

Depuis sa création, l'Association des jeunes de Zammour à Béni Khedache, a choisi comme domaine d'activité la culture, l'art et l'environnement. Elle a organisé plusieurs manifestations culturelles et des voyages réguliers au sud tunisien dans le but de sensibiliser le grand public aux valeurs et significations multiples du patrimoine culturel de cette région, notamment celui en rapport avec les pratiques festives traditionnelles.

C'est dans ce contexte que l'association présente son consentement à l'inscription de l'élément "Les arts du spectacle chez les *twāyef* de Ghbonten" sur la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité auprès de l'UNESCO, et rejoint le processus relatif à la préparation du dossier de candidature réalisé dans le cadre d'une collaboration fructueuse entre un ensemble d'associations.

Béni Khedache, le 07/01/2021

Le président de l'association
Abbès Zammouri



شهادة موافقة

لقد اختارت جمعية شباب زمور ببني خدّاش، منذ تأسيسها، الثقافة والفنون والبيئة كمحاور أساسية لأنشطتها. وقد نظّمت العديد من التظاهرات الثقافية والرحلات المنتظمة إلى الجنوب التونسي بهدف تحسيس الجمهور العريض بالقيم والدلالات المتعددة للتراث الثقافي للجهة وخاصة ذلك المرتبط بالممارسات الاحتفالية التقليدية.

وفي هذا السياق تقدّم الجمعية موافقتها على تسجيل عنصر "فنون العرض لدى طوايف غبنتن" على القائمة التمثيلية للتراث الثقافي غير المادي للإنسانية لدى اليونسكو، وتنضم إلى المسار المتعلق بإعداد ملف الترشيح الذي أنجز في نطاق التعاون المثمر بين مجموعة من الجمعيات.

بني خدّاش، في 2021/01/07

رئيس الجمعية
عبّاس الزموري





Déclaration de soutien à l'inscription des "Arts du spectacle chez les *ṭwāyef* de Ghbonten"

Mesdames et Messieurs,

C'est avec enthousiasme et plaisir que l'ensemble des membres de l'Association des études littéraires et civilisationnelles à Médenine, soutiennent la candidature relative à l'inscription des "Arts du spectacle chez les *ṭwāyef* de Ghbonten" sur la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité auprès de l'UNESCO.

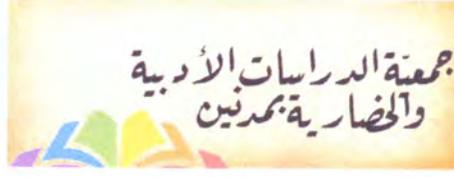
Dans le cadre d'un projet, nous avons prêté un intérêt particulier à la poésie populaire et les traditions associées. À ce titre, nous avons inclus, à maintes reprises, les expressions orales créées par les poètes-chanteurs de Ghbonten dans les rencontres scientifiques qu'on a organisées.

Tout en déclarant notre accord à inscrire cette forme des spectacles traditionnels, nous souhaitons aussi mentionner que nous allons travailler davantage pour garantir sa pérennité et son rayonnement.

Médenine, le 11/01/2021

Le président de l'association
Massoud Lachihib





إعلان مساندة لتسجيل "فنون العرض لدى طوايف غبنتن"

سيّداتي سادتي،

تدعم مجموعة أعضاء جمعية الدراسات الأدبية والحضارية بمدين بكلّ حماس و سرور الترشح المتعلق بتسجيل "فنون العرض لدى طوايف غبنتن" على القائمة التمثيلية للتراث الثقافي اللامادي لدى اليونسكو. ولقد أولينا اهتماما خاصا بالشعر الشعبي والتقاليد المرتبطة به. وفي هذا السياق فقد أدرجنا في عدّة مناسبات التعبيرات الشفوية التي أبدعها الشعراء المنشدون لغبنتن خلال الملتقيات العلمية التي نظمناها. وإذ نعلن موافقتنا على تسجيل هذا الشكل من العروض التقليدية، فإننا نودّ أن نشير إلى أنّنا سنعمل أكثر لضمان استدامته وإشعاعه.

مدنين، في 2021/01/11

رئيس الجمعية: مسعود الشهباب



Lettre de consentement et d'appui du dossier de candidature
"Les arts du spectacle chez les *ṭwāyef* de Ghbonten"

Mesdames et Messieurs,

Je soussigné, monsieur Ali Zagdoud, président de l'Association culturelle d'équitation et de loisir de Ben Guerdane, accorde par la présente notre consentement et notre appui à la présentation du dossier de candidature "Les arts du spectacle chez les *ṭwāyef* de Ghbonten" pour inscription sur la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité auprès de l'UNESCO, dans le cadre de la convention de 2003.

Notre association organise depuis des années différentes manifestations culturelles telles que le Festival équestre de Ben Guerdane rassemblant plusieurs troupes des poètes-chanteurs à l'instar des *ṭwāyef* de Ghbonten qui jouit d'une capacité créative de faire la conciliation entre le retour à la mémoire et l'attachement à la vie quotidienne de la société.

Ben Guerdane, le 09/01/2021

Le président de l'association
Ali Zagdoud



رسالة موافقة ودعم لملف ترشيح "فنون العرض لدى طوايف غبنتن"

السيدات والسادة

إنني الممضي أسفله السيد علي زغدود، رئيس الجمعية الثقافية للفروسية والتفريغ بينقردان، نمنح موافقتنا ودعمنا لترشيح ملف "فنون العرض لدى طوايف غبنتن" للتسجيل على القائمة التمثيلية للتراث الثقافي اللامادي للإنسانية لدى اليونسكو، في اتفاقية 2003. وتنظم جمعيتنا منذ سنوات تظاهرات ثقافية مختلفة مثل مهرجان الفروسية بينقردان الذي يجمع عدة فرق من الشعراء المنشدين على غرار طوايف غبنتن التي تتمتع بقدرة إبداعية في التوفيق بين الرجوع إلى الذاكرة والتعلق بالحياة اليومية للمجتمع.

بن قردان، في 2021/01/09

رئيس الجمعية: علي زغدود






Béni Khedache, le 18/01/2021

Lettre de consentement

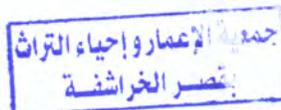
Madame, monsieur,

L'ensemble des membres de l'Association de reconstruction et de revitalisation du patrimoine à ksar El Kherachfa affirment par cette lettre leur accord à inscrire "Les arts du spectacle chez les *twāyef* de Ghbonten" sur la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité auprès de l'UNESCO, et soutenir l'élaboration du dossier de candidature y lié. Ils considèrent que cette reconnaissance internationale enchantée serait une occasion pour stimuler l'intérêt de toutes les communautés, non seulement à ce spectacle en soit, mais aussi à l'ensemble des expressions, des arts et des pratiques sociales traditionnelles encore vivantes.

L'association qui a été honorée par la coopération avec plusieurs instances non gouvernementales, exprime sa volonté de contribuer à l'exécution des mesures de sauvegarde qui sont formulées dans le dossier.

Le président de l'association

Ali Kharchoufi





بني خدّاش، في 18/01/2021

رسالة موافقة

سيّدتي، سيّدي

إنّ مجموع أعضاء جمعيّة الإعمار وإحياء التراث بقصر الخراشفة يؤكّدون بهذه الرسالة موافقتهم على تسجيل "فنون العرض لدى طوايف غبنتن" على القائمة التمثيلية للتراث الثقافي اللامادي للإنسانية لدى اليونسكو، ويساندون إعداد ملف الترشح في العرض. وهم يعتبرون أنّ هذا الاعتراف الدولي المنشود من شأنه أن يوفّر فرصة لإثارة اهتمام كل المجموعات، ليس فقط بهذا العرض في حدّ ذاته، وإنّما أيضا بمجموع التعبيرات والفنون والممارسات الاجتماعيّة التقليدية التي ما زالت حيّة. و إنّ الجمعيّة التي تشرّفت بالتعاون مع عدّة هيئات غير حكومية تعبّر عن إرادتها في المساهمة في تنفيذ تدابير الصون التي تمّت صياغتها في الملف.

رئيس الجمعيّة

علي الخرشوفي

جمعيّة الإعمار وإحياء التراث
بقصر الخراشفة



Ghomrassen, le 13/01/2021

Consentement libre, préalable et éclairé

L'Association de sauvegarde du patrimoine de Ghomrassen a l'habitude d'organiser un festival national dédié au tambour, instrument de musique utilisé par plusieurs troupes des chants populaires parmi lesquelles les *twāyef* de Ghbonten. Ces dernières ont participé activement à plusieurs éditions de notre festival, ce qui a contribué à renforcer leur visibilité au grand public.

Prenant en compte la richesse de l'ensemble des expressions artistiques et des pratiques rituelles et sociales associées à ces troupes, nous accordons notre consentement libre, préalable et éclairé pour inscrire "Les arts du spectacle chez les *twāyef* de Ghbonten" sur la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité auprès de l'UNESCO.

À cette occasion, nous déclarons notre appui à la démarche participative suivie pour la préparation du dossier relative à cette candidature.

Président de l'association

El Omar Ghrab



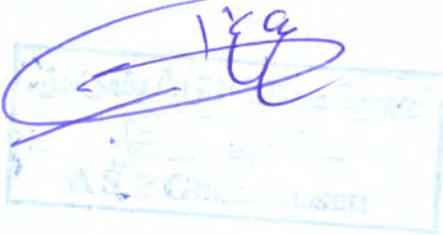
غمراسن في 2021/01/13

موافقة حرّة، مسابقة وواعية

لقد دأبت جمعية صيانة التراث بغمراسن على تنظيم مهرجان خاصّ بالطبل الذي هو أداة موسيقية مستخدمة من عديد فرق الغناء الشعبي ومن بينها طوايف غبنتن. وقد شاركت هذه الأخيرة بفاعلية في الكثير من دورات المهرجان، ممّا ساهم في تعزيز بروزها لدى الجمهور العريض. وبالنظر إلى ثراء جملة التعبيرات الفنية والممارسات الطقوسية والاجتماعية المرتبطة بهذه الفرق، فإننا نمنح موافقتنا الحرّة، المسابقة والواعية لتسجيل "فنون العرض لدى طوايف غبنتن" على القائمة التمثيلية للتراث الثقافي غير المادي للإنسانية لدى اليونسكو. وبهذه المناسبة، نعلن دعمنا للتمشيّ التشاركي المتّبع لإعداد الملفّ المرتبط بهذا الترشيح.

رئيس الجمعية

العمر غراب





Déclaration de consentement

L'Association de sauvegarde de la Médina de Ben Guerdane œuvre pour la mise en valeur du patrimoine culturel dont les traditions orales et les arts du spectacle font partie prenante et occupent un statut particulier.

Notre association a toujours porté intérêt aux projets qui contribuent au renforcement de la présence de notre patrimoine vivant auprès de toutes les communautés, notamment parmi les jeunes générations.

C'est pour cette raison, qu'elle accorde son consentement à l'inscription des "Arts du spectacle chez les *twāyef* de Ghbonten" sur la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité auprès de l'UNESCO, et considère que le processus de candidature, en lui-même a créé l'occasion pour le dialogue et l'échange des expériences en matière de la sauvegarde du patrimoine culturel entre les associations de la région.

Ben Guerdane, le 04/01/2021

Le président de l'association
Mohamed Zouari



إعلان موافقة

إن جمعية صيانة المدينة ببنقردان تعمل على تثمين التراث الثقافي والذي تشكل التقاليد الشفوية وفنون العرض جزءا لا يتجزأ منه وتحتل مكانة خاصة. ولطالما أولت جمعيتنا عناية للمشاريع التي تساهم في تعزيز حضور تراثنا الحي لدى كل الجماعات وخاصة لدى الأجيال الشابة. لهذا فإنها تمنح موافقتها على تسجيل "فنون العرض لدى طوايف غبنتن" على القائمة التمثيلية للتراث الثقافي اللامادي للإنسانية لدى اليونسكو، وتعتبر أن مسار الترشيح في حد ذاته قد أتاح الفرصة للحوار وتبادل التجارب في مجال صون التراث الثقافي بين الجمعيات.

بن قردان، في 2021/01/04

رئيس الجمعية: محمد الزواري



Djerba, le 20/01/2021

Déclaration de consentement

Le spectacle des *ṭwāyef* de Ghbonten représente un trait culturel distinctif de notre région. En effet, il est considéré comme un symbole d'identité et une pratique sociale inclusive dans la mesure où il favorise l'échange et la communication entre les différentes communautés.

C'est pour cette raison, ainsi que d'autres, que nous membres de l'Association des femmes de Mezraya à l'île de Djerba, nous déclarons notre soutien unanime et notre plein accord à l'inscription des "Arts du spectacle chez les *ṭwāyef* de Ghbonten" sur la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité auprès de l'UNESCO.

Nous souhaitons remercier toutes les associations et les communautés impliquées dans la préparation de cette candidature qui reflète une volonté commune, et nous feront de notre mieux pour contribuer à l'application des mesures de sauvegarde énoncées dans le dossier.

La présidente de l'association
Hajer El Houach





جربة، في 20/01/2021

إعلان موافقة

يمثل عرض طوايف غبنتن ملمحا ثقافيا مميزا لجهتنا، ذلك أنه يعتبر رمزا للهوية وممارسة اجتماعية دامية باعتباره يحث على التبادل والتواصل بين مختلف الجماعات. لهذا السبب، ولغيره، نحن أعضاء الجمعية النسائية بجزيرة جربة، نعلن مساندتنا بالإجماع وموافقنا الكاملة على تسجيل "فنون العرض لدى طوايف غبنتن" على القائمة التمثيلية للتراث الثقافي اللامادي للإنسانية لدى اليونسكو.

ونود أن نشكر كل الجمعيات والجماعات المنخرطة في إعداد هذا الترشيح الذي يعكس إرادة مشتركة، وسنبذل قصارى جهدنا للمساهمة في تطبيق إجراءات الصون المذكورة في الملف.

رئيسة الجمعية

هاجر الهواش



Tataouine, le 12/01/2021

Consentement et soutien pour inscription auprès de l'UNESCO

En s'intéressant aux différentes formes de spectacle traditionnel, l'Association *Ilef* à Tataouine, se considère concernée par les *twāyef* de Ghbonten en tant que troupes qui incarnent ce genre de patrimoine culturel si riche et varié. En effet, elle n'a pas hésité, en sa qualité de partenaire dans l'organisation du Festival international des ksour de Tataouine, à inviter ces groupes folkloriques pour meubler cette manifestation festive et mettre en relief leurs différents aspects artistiques.

Compte tenu de l'importance de cette expression artistique et ses valeurs sociales et humaines, notre association tient à déclarer son consentement à l'inscription des "Arts du spectacle chez les *twāyef* de Ghbonten" sur la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité auprès de l'Unesco, tout en accordant son soutien sans réserve au dossier de candidature, y compris les mesures de sauvegarde proposées.

À cette occasion, elle exprime sa grande estime aux efforts déployés lors de l'élaboration du dossier et surtout à la collaboration constructive entre tous les acteurs concernés.

Le président de l'association /e e
Mohamed Ridha Souid



تطاوين في 2021/01/12

موافقة ومساندة للتسجيل لدى اليونسكو

باهتمامها بمختلف أشكال العرض التقليدي فإن جمعية إيلاف بتطاوين تعتبر نفسها معنية بطوايف غبنتن من حيث هم فرق تجسد هذا النمط من التراث الثقافي الغني و المتنوع. ذلك أنها لم تتردد، بصفتها شريك في تنظيم المهرجان الدولي للقصور بتطاوين، في دعوة هذه المجموعات الفلكلورية لتأنيث هذه التظاهرة الاحتفالية وإبراز مختلف خصائصها الفنية.

وباعتبار أهمية هذه التعبير الفنية وقيمها الاجتماعية والإنسانية فإن جمعيتنا حريصة على إعلان موافقتها على تسجيل "فنون العرض لدى طوايف غبنتن" على القائمة التمثيلية للتراث الثقافي اللامادي للإنسانية لدى اليونسكو، وفي الوقت نفسه تمنح مساندتها دون تحفظ لملف الترشيح بما في ذلك إجراءات الصون المقترحة.

وبهذه المناسبة، فإنها تعبر عن تقديرها الكبير للمجهودات المبذولة أثناء تحضير الملف وخاصة للتعاون البناء بين كل الفاعلين المعنيين.

رئيس الجمعية

محمد رضا صويد





Zarzis, le 19/01/2021

Attestation de consentement et de soutien

Convaincue de l'importance du patrimoine culturel dans le développement du sentiment d'appartenance chez les jeunes générations ainsi que dans la dynamique sociale, l'Association du Festival international des éponges de Zarzis donne son consentement et soutien à inscrire "Les arts du spectacle chez les *ṭwāyef* de Gbonten" sur la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité, qui représentent un élément fédérateur favorisant le dialogue entre toutes les communautés.

Tout en appuyant le dossier de candidature, elle exprime son engagement à collaborer avec les intervenants concernés pour assurer la mise en œuvre des mesures de sauvegarde proposées.



Président de l'association

Samir Abichou



جرجيس، في 2021/01/19

شهادة موافقة ومساندة

اقتناعا منها بأهمية التراث الثقافي في تنمية الشعور بالانتماء لدى الأجيال الشابة كما في الدينامكية الاجتماعية، فإنّ جمعية المهرجان الدولي للإسفنج بجرجيس تمنح موافقتها ومساندتها لتسجيل "فنون العرض لدى طوايف غبنتن" على القائمة التمثيلية للتراث الثقافي اللامادي للإنسانية، التي تمثل عنصرا جامعا يساعد على الحوار بين كلّ الجماعات.

وإذ تدعم ملفّ الترشيح، فإنّها تعبّر عن التزامها بالتعاون مع المتدخلين المعنيين لضمان تنفيذ إجراءات الصّون المقترحة.

رئيس الجمعية

سمير عيشو

